

Опубликовано:

Шибко, Н.Л. Развитие культуроведческих умений иностранных студентов при обучении говорению / Н.Л. Шибко // Вопросы языка и литературы в современных исследованиях: материалы Всероссийской научно-практической конференции «Славянская культура, истоки, традиции, взаимодействие». VIII Кирилло-Мефодиевские чтения, 15–16 мая 2007 года. – Выпуск 3. – М.-Ярославль, 2007. – С. 248 – 253

Шибко Н.Л.

Развитие культуроведческих умений иностранных студентов при обучении говорению

Межкультурное взаимодействие предполагает адекватное коммуникативное поведение и обеспечивается высоким уровнем владения иностранным языком и умением интерпретировать и принимать социокультурное многообразие коммуникативного поведения партнеров. Роль русского языка в современном межкультурном диалоге связана с ориентацией на «овладение живой речью и русской культурой...» (В.Г. Костомаров). Этим и обусловлена необходимость и актуальность развития культуроведческих умений в процессе обучения общению на русском языке.

Культуроведческие умения рассматриваются нами как компонент общего умения говорить. В структуре речевого умения Е.И. Пассов выделяет мотивационно-мыслительный уровень, представленный тремя подуровнями [Пассов 1983]. Первый подуровень – *качества собственно умения*, второй подуровень составляют психические сферы человека как личности: *эмоционально-волевая* и *познавательнo-интеллектуальная*. Мы считаем возможным и даже необходимым в познавательнo-интеллектуальной сфере личности выделить в качестве самостоятельной *аксиологическую* сферу. Третьим подуровнем является *мотивационная* сфера. Учет познавательнo-интеллектуальной, эмоционально-волевой и мотивационной сфер личности в организации процесса овладения русской культурой посредством русского языка и будет способствовать развитию культуроведческих умений в области говорения.

Под *культуроведческими* умениями мы понимаем способность обучаемых соотносить речевое высказывание с культурным контекстом и выделяем три группы культуроведческих умений: общекультурные национально окрашенные, лингвокультуроведческие и аксиологические умения.

Общекультурные национально окрашенные умения рассматриваются как способность обучаемых высказываться в ситуациях, характерных для иноязычной культуры, понимая наиболее значимые элементы бытия людей, обуславливающие национальные способы мышления. Под *лингвокультуроведческими* умениями при обучении говорению мы понимаем способность обучаемых высказываться в ситуациях, характерных для иноязычной культуры, осознавая систему знаний о культуре, воплощенных в национальном языке, а также способность употреблять культурно маркированные единицы в речи. *Аксиологическими* умениями мы считаем способность обучаемых к восприятию, осознанию и пониманию ценностей другой культуры, что обеспечивает взаимопонимание общающихся, основанное на взаимоуважении.

Материалом для развития культуроведческих умений были избраны односоставные предложения с культурным компонентом семантики (Д.Н. Овсяннико-Куликовский, А.М. Пешковский, А. Вежбицкая, Л.Н. Чумак): *неопределенно-личные, обобщенно-личные, безличные, инфинитивные*. Фактором культурной маркированности в языке на уровне синтаксиса выступает национальное своеобразие личности, представленное такими важнейшими чертами русской языковой личности, как *соборность и духовный коллективизм, религиозность; любовь к морали, дидактизм; стремление к высшей ис-*

тине и красоте, неагентивность и иррациональность; эмоциональность; противоречивость [Пешковский 1956; Вежбицкая 1996; Чумак 1997].

Методика развития культуроведческих умений при обучении говорению включает определение этапов развития культуроведческих умений и создание специального комплекса речевых упражнений по развитию культуроведческих умений, предусматривающего использование полимодальных средств обучения.

Полимодальными мы называем средства обучения, основанные на взаимодействии сенсорных и моторных анализаторов в процессе восприятия информации о факте культуры и применения ее в общении. Полимодальные средства обучения, включающие источники культуроведческой информации (ИКИ), которые одновременно способны быть опорой высказываний, с нашей точки зрения, обеспечивают эффективность процесса развития культуроведческих умений у иностранных студентов при обучении говорению. К **зрительным** ИКИ относятся *вербальные* (художественные произведения и лингвострановедческие тексты, предназначенные для чтения) и *невербальные* (произведения изобразительного искусства; иллюстрации к художественным произведениям; фото). К **слуховым** ИКИ относятся *вербальные* (художественные произведения и лингвострановедческие тексты, воспринимаемые на слух) и *невербальные* (произведения музыкального искусства)

Комплекс речевых упражнений базируется на этапах развития культуроведческих умений: развитие *репродуктивных* и *продуктивных* культуроведческих умений.

Особенностью этапа **развития репродуктивных культуроведческих умений** является речевое взаимодействие, связанное с обсуждением фактов русской культуры и выражением эмоционально-оценочного отношения к культурным явлениям, информация о которых уже содержится в предлагаемом культуроведческом источнике, речевое взаимодействие, направленное на развитие умения использовать в говорении одноставные предложения (ОП) осознанно и стилистически грамотно.

Культуроведческие проблемы, предлагаемые для обсуждения на данном этапе, знакомы обучаемым. У них есть личный опыт участия в соответствующей сфере деятельности, позволяющий проводить аналогии и сравнения фактов русской культуры с фактами родной культуры, выражать свое отношение и оценку. Использование полимодальных источников культуроведческой информации (ИКИ) в сочетании с содержательными опорами не только развивает умения в области говорения, но и обогащает познавательный опыт, позволяющий лучше ориентироваться в реальности русской культуры.

Обучаемые владеют функционально-семантическим аспектом культурно маркированных ОП, однако лингвокультуроведческий аспект проблемы является новым для них. Одна из основных методических задач на данном этапе – развитие умения использовать в говорении культурно маркированные ОП. В связи с этим приоритетными являются упражнения, выполнение которых предполагает использование ОП одного структурно-семантического типа. Основой развития аксиологических умений при обучении иноязычному говорению является опознание, сопоставление и интерпретация фактов русской культуры, осмысление и переосмысление, принятие фактов культуры с позиций носителей языка.

На этапе развития репродуктивных культуроведческих умений обучаемым предлагаются *подготовительные речевые упражнения*, в которых выделяются виды и подвиды упражнений в соответствии со спецификой решения коммуникативных задач: 1) общекультурные национально окрашенные упражнения: *информационные* и *интерактивные*; 2) лингвокультуроведческие упражнения: *идентификационные* и *комбинирующие*; 3) аксиологические упражнения: *оценочно-прагматические* и *эмоционально-эмпатические*.

Приведем примеры *общекультурных национально окрашенных информационных и интерактивных* упражнений:

– *Прослушав отрывки из музыкальных произведений, догадайтесь, о каких праздниках пойдет речь на занятии. Вы можете начать свое высказывание со следующих фраз: ...*

– *Анна интересуется вашим мнением о русских традициях празднования Рождества и Нового года. Она предложила вам ознакомиться с таблицей и ответить, все ли традиции можно считать русским. Обсудите с ней этот вопрос и обоснуйте свою точку зрения с помощью примеров и под.*

Лингвокультуроведческие **идентификационные** и **комбинирующие** упражнения направлены на развитие умений выявлять и распределять содержание культурных компонентов семантики изучаемых языковых единиц. Например:

– *Прочитайте отрывок из главы «Рождество» уже известного вам художественного произведения И.С. Шмелева «Лето Господне». Вспомните свои впечатления от этого христианского праздника и сравните их с впечатлениями русского мальчика. Выделенные в тексте предложения помогут вам. Есть ли подобный праздник в Вашей культуре?*

– *Прослушав рождественский гимн, друзья по-разному выразили свои впечатления. Прочитайте их ответы и скажите, какими культурными компонентами значения отличаются высказывания и под.*

Цель аксиологических **оценочно-прагматических** и **эмоционально-эмпатических** упражнений на данном этапе – направить обучаемых на выражение эмоционально-оценочного отношения к фактам культуры, не только с позиций родной культуры, но и ценностей русской и мировой культур. Например:

– *Картина представителя русского авангарда П. Филонова «Пасха» была оценена критиками по-разному. Сравните их позиции, представленные в данных статьях, и сделайте вывод о ценности произведения искусства для русской культуры.*

– *Прочитав отрывок из рассказа А. Свиристелева «Пасха» и прослушав пасхальную песнь «Воскресение Твое, Христе Спасе», о которой упоминается в рассказе, обсудите, как отражена в тексте идея духовного возрождения человека и под.*

Особенностью этапа **развития продуктивных культуроведческих умений** является творческое взаимодействие обучаемых в обсуждении проблем, связанных с фактами русской, родной и мировой культур и выражением эмоционально-оценочного отношения к ним.

В основе речевых упражнений лежит культуроведческая проблема, не знакомая обучаемым, но их знания по смежным дисциплинам и речевой опыт использования культурно маркированных ОП позволяют участвовать в ее решении, принимать знания о фактах чужой культуры, интерпретируя и систематизируя, оценивая их, а также эмоционально откликаться на события реальности. Полимодальные ИКИ используются как средство активизации механизмов творческого воображения и мышления. Возможно их сочетание с различными видами смысловых опор.

На этапе развития продуктивных культуроведческих умений обучаемым предлагаются *собственно речевые упражнения*, в которых выделяются: 1) общекультурные национально окрашенные упражнения: *интерпретирующие* и *рефлексивные*; 2) лингвокультуроведческие упражнения: *комментирующие* и *аргументирующие*; 3) аксиологические упражнения: *оценочно-эстетические* и *эмоционально-личностные*.

На этапе развития продуктивных культуроведческих умений в процессе выполнения *общекультурных национально окрашенных интерпретирующих и рефлексивных* упражнений иностранные обучаемые обсуждают культуроведческие проблемы и спо-

события применения информации об изучаемых фактах культуры в различных сферах деятельности. Например:

– Ситуация к ролевой игре: *Вы учитесь в России. К вам на Пасху приехал друг. Вы приглашены к российским однокурсникам. Он волнуется и хочет узнать о пасхальных традициях россиян у вас. Расскажите другу, как празднуют Пасху в России.*

– *Обсудите в группах следующие идеи, связанные с особенностями русского характера, и выскажите свою точку зрения. Подтвердите ее примерами из русской культуры и под.*

В лингвокультуроведческих **комментирующих** и **аргументирующих** упражнениях предметом обсуждения являются культурно маркированные языковые единицы и коммуникативные ситуации, в которых они употребляются. Например:

– *Расскажите о Рождестве, если: а) вы подготовили сообщение для выступления на занятии; б) делитесь впечатлениями с друзьями; в) даёте совет товарищу и т.п. Прокомментируйте, как изменился ваш речевой стиль.*

– *На концерте вы слушали рождественские гимны в исполнении детского хора. Прослушав еще раз аудиозапись гимна, поделитесь своим впечатлением от музыкального произведения. Выскажите мнение, не мешает ли современная музыкальная обработка передачи чувства всеобщей радости, соборности, которые отражены в знакомом вам гимне «Рождество Христово увидевши...» и под.*

Аксиологические **оценочно-эстетические** и **эмоционально-личностные** упражнения способствуют развитию умения высказывать оценку и объяснять факты культуры, выражать чувства, эмоционально откликаясь на события окружающей действительности.

– *Ситуация к ролевой игре: Ваша группа принимает участие в записи телевизионной программы «Культура и цивилизация: Вторгаются ли светские обычаи в религиозные традиции христианских праздников?» Ведущим «круглого стола» является журналист. За столом два оппонента: специалист по истории культуры и известный писатель. Среди зрителей в обсуждении проблемы принимают участие преподаватели иностранных языков, будущие филологи из разных стран. Каждый из них аргументирует точку зрения, предполагаемую ролью.*

– *Слушая пасхальную песнь, обратите внимание на настроение, которое создает музыкальная композиция. Выразите свое впечатление. Если бы вместе с вами пасхальную песнь слушали ваши русские друзья, как вы думаете, какие чувства они испытывали бы? Можно ли это объяснить особенностями национального характера? и под.*

Обсуждение культуроведческих проблем в их взаимосвязи с лингвокультуроведческими фактами и системой ценностей, а также внимание к аксиологической и эстетической значимости факта русской культуры для иностранного обучающегося и его собственной эмоциональной реакции не только способствует развитию культуроведческих умений в иноязычном говорении, но и обогащает мировоззрение студентов.

Таким образом, в процессе развития культуроведческих умений у иностранных студентов совершенствуются умения использовать в говорении культурно маркированные предложения адекватно ситуациям, развивается личностный потенциал за счет формирования познавательного, эмоционально-ценностного и эстетического отношения к русскому языку, русской культуре, родному языку и родной культуре.

Литература

1. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996. – С. 3 – 86.
2. Пассов Е.И. Теоретические основы обучения иноязычному говорению. – Воронеж: Издательство Воронежского университета, 1983. – 199 с.

3. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. – М.: Учпедгиз, 1956. – 511с.
4. Чумак Л.Н. Синтаксис русского и белорусского языков в аспекте культурологии. – Мн.: Белгосуниверситет, 1997. – 196 с.